

# E8 - Honey for Sweets, and a Reservoir for the Villages

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Casserole**

Agnes.

**[00:04] Casserole**

I need you to stay calm and hear me out.

**[00:06] Agnes**

Dear... you look so pale.

**[00:09] Agnes**

Is something the matter?

**[00:12] Casserole**

Y-Yes.

**[00:14] Agnes**

Oh, I know!

**[00:16] Agnes**

You made another extravagant purchase, right?

**[00:19] Agnes**

Listen here, now.

**[00:20] Agnes**

I would never get mad  
over something like that!

**[00:24] Agnes**

All right. What is it?

**[00:26] Casserole**

I... I'm so sorry.

**[00:29] Agnes**

Really, what is it?

**[00:31] Casserole**

I have a new girl in my life!

**[00:34] Agnes**

Huh?

**[00:38] Casserole**

Agnes...

**[00:40] Agnes**

I... I suppose it's not  
such an unusual story.

**[00:45] Agnes**

I am a bit shocked, though.

**[00:49] Casserole**

I didn't mean for it to happen.

**[00:52] Casserole**

I simply became overwhelmed.

**[00:55] Agnes**

W-Well... tell me more about her.

**[00:59] Casserole**

Of course.

**[01:00] Casserole**

She's beautiful, and from  
a high-ranking family.

**[01:06] Agnes**

I see. Sh-She's very charming, then?

**[01:09] Casserole**

And she's a twin!

**[01:13] Agnes**

Casserole!

**[01:14] Casserole**

I-I'm sorry!

**[01:15] Casserole**

I should have gotten  
permission from you first!

**[01:17] Agnes**

And you really think I'd have allowed it?!

**[01:21] Casserole**

Well, Pas agreed to it,

**[01:23] Casserole**

and I think she's more than  
an acceptable match for him...

**[01:28] Agnes**

Pas agreed?

**[01:30] Agnes**

What?

**[01:30] Agnes**

A match... for him?

**[01:33] Casserole**

What did you think I was talking about?

**[01:36] Agnes**

Well... I thought... you were cheating.

**[01:39] Pas**

Father, how is Mother taking it?

**[01:44] Casserole**

She'll need some time.

**[01:45] Pas**

She really was shocked, then?

**[01:48] Casserole**

I expect it to last for a month.

**[01:52] Agnes**

*Another daughter... I can't wait!*

**[01:58] Narrator**

*This is the tale of a genius  
patisserie who died before his time,*

**[02:03] Narrator**

*and was reincarnated as the son  
of a poor noble in another world*

**[02:07] Narrator**

*to pursue a world full  
of desserts and smiles.*

**[02:11] Narrator**

*It's a tale that is at once cold  
and unsparing, and syrupy sweet.*

**[02:17] Narrator**

*His dream is to create this  
world's very own land of sweets!*

**SIGN** County of Retes Retesvale

**[03:57] Coaton**

Count Retes! Your Ladyship!

**SIGN** Honey for Sweets, and a  
Reservoir for the Villages

**[04:02] Retes**

So much shouting. What's the meaning of this?

**[04:04] Coaton**

The heir to House Morteln is engaged!

**[04:09] Coaton**

He's been matched with a  
daughter of Margrave Hubarek!

**[04:12] Retes**

What was that?!

**[04:14] Retes**

That impoverished backwater knight,

**[04:15] Retes**

joined to a prestigious noble house?!

**[04:17] Retes**

Ow!

**[04:20] Retes**

Ugh! This will leave a stain.

**[04:24] Coaton**

Ahem. Do forgive me.

**[04:28] Retes**

So? Which girl from House Hubarek?

**[04:32] Coaton**

His fourth daughter, Licorice Mille Hubarek.

**[04:35] Coaton**

Twin sister to Petra, who was recently engaged to the grandson of Duke Kadlecek.

**[04:41] Retes**

The one involved in the kidnapping, you mean?

**[04:44] Coaton**

Yes.

**[04:45] Coaton**

An engagement to prove her chastity in the wake of the kidnapping—

**[04:50] Coaton**

At least, such are the vulgar rumors being spread.

**[04:55] Coaton**

Is it possible the Hubareks intend to wait a few years

**[05:00] Coaton**

until memory of the incident has faded,

**[05:02] Coaton**

and dissolve the engagement then?

**[05:06] Retes**

I don't think so.

**[05:09] Retes**

I wonder if Hubarek's true objective is to set others at ease regarding their family.

**[05:15] Coaton**

Of course!

**[05:17] Coaton**

The joining with the house of Margrave Kadlecek

**[05:20] Coaton**

has significantly increased House Hubarek's influence.

**[05:24] Retes**

So to go in the opposite direction, and bind their house to minor one like Morteln...

**[05:29] Coaton**

He's making the case that he's not trying to amass power through marriage politics?

**[05:36] Retes**

It's the kind of thing that old fox might think of.

**[05:40] Retes**

And there's one more thing.

**[05:41] Retes**

He believes the Fief of Morteln has the potential to grow into a bountiful one,

**[05:47] Retes**

on par with my own.

**[05:48] Coaton**

Surely impossible!

**[05:50] Retes**

Can you be so sure?

**[05:52] Retes**

When the land was first granted to him twenty years ago,

**[05:56] Retes**

it was effectively a wasteland.

**[05:58] Retes**

I've heard it took them several years to produce their first harvest.

**[06:02] Retes**

But over the past three years, they reduced their wheat yield,

**[06:06] Retes**

and began to cultivate beans.

**[06:08] Retes**

The result?

**[06:09] Retes**

Using the beans as fertilizer to nourish the soil,

**[06:13] Retes**

they've improved their subsequent wheat harvests.

**[06:15] Coaton**

That's true!

**[06:17] Retes**

And whose idea was that, now?

**[06:20] Retes**

Could it not have been the suggestion of that silver-haired child?

**[06:23] Coaton**

Impossible! He's all of nine years old!

**[06:27] Retes**

Have you forgotten when they came to negotiate compensation for the bandits?

**[06:33] Retes**

The one conducting the negotiations was not Lord Morteln,

**[06:38] Retes**

but his child.

**[06:41] Retes**

And he completely got the better of me.

**[06:45] Retes**

That sly old fox has surely  
noticed the boy's potential.

**[06:51] Retes**

I've been outmaneuvered.

**SIGN** Village of Le Milotte, Fief of Morteln

**[07:03] Pas**

There we go!

**[07:04] Decoco**

All right, Lord Pas! That should be it!

**[07:06] Pas**

Thank you so much!

**[07:08] Marc**

Pas, what is all this stuff?

**[07:10] Lumi**

Food?

**[07:12] Pas**

The aid I asked Duke Kadlecek  
and Lord Squale for has arrived!

**[07:18] Pas**

During the engagement announcement,  
I got them to pledge their support!

**[07:27] Lumi**

What's this thing?

**[07:28] Marc**

A tree?

**[07:29] Pas**

It's a black locust sapling.

**[07:31] Pas**

Also known as pseudoacacia.

**[07:34] Lumi**

Can we eat it?

**[07:36] Pas**

I'm afraid not.

**[07:37] Lumi**

Can you make black locust pie out of it?

**[07:40] Pas**

I'm afraid not.

**[07:41] Pas**

If I did, you couldn't eat it.

**[07:42] Lumi**

Aw...

**[07:45] Pas**

However...

**[07:46] Lumi**

However?

**[07:47] Pas**

These trees are easy to grow in poor soil,

**[07:50] Pas**

and they provide nectar!

**[07:51] Marc**

Nectar?

**[07:54] Pas**

Nectar.

**[07:55] Pas**

It means they can help us make honey!

**[07:58] Marc/Lumi**

Honey?!

**[08:00] Marc**

Honey. The sweet stuff!

**[08:02] Pas**

Yes, the sweet stuff!

**[08:04] Pas**

It's so indispensable to the creation  
of sweets across time and location,

**[08:08] Pas**

any place with a history of  
sweets always involves honey!

**[08:14] Rumi**

We'll raise these trees!

**[08:15] Marc**

We'll collect honey!

**[08:17] Marc/Lumi**

We'll be able to eat sweets!

**[08:19] Pas**

Yes, correct!

**[08:20] Marc/Lumi**

Hooray!

**[08:22] Pas**

But there are issues with raising them here.

**[08:26] Marc**

Oh, yeah?

**[08:27] Lumi**

Oh, I know!

**[08:29] Lumi**

Land and water, right?

**[08:30] Pas**

Right! Excellent deduction!

**[08:34] Lumi**

My grandpa taught me all about it.

**[08:36] Pas**

The Fief of Morteln gets little rainfall.

**[08:40] Pas**

Any trees we plant frequently  
die before they're fully grown.

**[08:43] Marc**

How are we gonna get 'em water, then?

**[08:46] Pas**

With a shifting of gears.

**[08:48] Marc**

"A shifting of gears"?

**[08:50] Lumi**

Is that edible?

**[08:52] Pas**

Certainly not!

**[08:54] Pas**

It means we change our approach.

**[08:57] Pas**

There are sweets created from  
a shifting of gears as well.

**[09:01] Lumi**

So, how do we go about that?

**[09:04] Pas**

Rather than imitating lands  
with plentiful rainfall,

**[09:07] Pas**

we'll grow them with a method  
common to arid regions.

**[09:12] Marc**

What method is that?

**[09:15] Pas**

We'll make a reservoir!

**[09:18] Marc**

A reservoir?

**[09:19] Lumi**

Can we—

**[09:20] Pas**

—eat it? No.

**[09:22] Pas**

It's a place where water collects.

**[09:24] Pas**

One big enough to last us all year  
round, even the dry early spring!

**[09:29] Pas**

For that, I chose this  
relatively undeveloped land!

**[09:35] Feuille**

After expenses, profits on the sale of  
textiles comes to eight silver coins.

**[09:41] Feuille**

Wheat comes to fourteen  
silvers and five coppers.

**[09:46] Feuille**

And with the emergency aid earlier...

**[09:50] Feuille**

That's four and three-eighths gold profit.

**[09:53] Feuille**

This concludes last year's earnings report!

**[09:55] Feuille**

Congratulations!

**[09:57] Feuille**

Our efforts have finally  
earned us a full-year profit!

**[10:02] Casserole**

At last. At last, we made it.

**[10:06] Feuille**

It was all pretty touch and go  
when we first came here, right?

**[10:12] Casserole**

Twenty years...

**[10:15] Casserole**

It's had its ups and downs,

**[10:17] Casserole**

but our efforts were finally rewarded.

**[10:21] Feuille**

And the kid played a huge role in that.

**[10:24] Casserole**

Indeed.

**[10:26] Casserole**

Truly, my son is our savior, sent by God!

**[10:29] Feuille**

I wasn't gonna go that far...

**[10:32] Feuille**

Sheesh, what a proud papa...

**[10:35] Casserole**

Feuille...

**[10:37] Casserole**

You, Cointreau, and Glacage  
stayed with me all this time.

**[10:43] Casserole**

I'm so grateful.

**[10:44] Feuille**

Oh, give me a break.

**[10:46] Feuille**

I made the decision to stick with  
you a long time ago, right, boss?

**[10:51] Feuille**

Now, there are two more items to report...

**[10:55] Feuille**

Good news and bad news.

Which do you want first?

**[10:58] Casserole**

Let me see...

**[11:00] Casserole**

Let's start with the good.

**[11:02] Casserole**

I want to maintain this  
relation for as long as I can.

**[11:06] Feuille**

Figured you'd say that.

**[11:09] Feuille**

Our new village, Le Milotte, has  
gathered over forty settler applicants.

**[11:16] Casserole**

Wow, forty?

**[11:18] Feuille**

Most are refugees,

**[11:21] Feuille**

left with nowhere to go after their  
farms were ravaged by bandits.

**[11:26] Casserole**

If we've got forty, we'll want to  
speed up getting the village in shape.

**[11:31] Feuille**

Well, we got our new infusion of workers.

**[11:33] Feuille**

I think we'll figure it out.

**[11:35] Casserole**

How are those newcomers doing, anyway?

**[11:37] Feuille**

The five we hired with the reward we  
received for handling the Licorice kidnapping?

**[11:43] Feuille**

Glacage is showing them the ropes.

**[11:46] Casserole**

I see.

**[11:47] Casserole**

If having more people means the land grows  
more prosperous, I'll have no complaints.

**[11:53] Casserole**

So? What's the bad news?

**[11:56] Feuille**

This one's big.

**[11:58] Feuille**

I'm told the kid's embarked on a new venture.

**[12:04] Feuille**

I got a report that he headed out to Le Milotte with just his little friends.

**[12:10] Casserole**

That mischief-maker!

**[12:12] Casserole**

Can't he ever sit still?!

**[12:16] Casserole**

Feuille! We're going!

**[12:18] Feuille**

Ready when you are!

**[12:36] Pas**

All right...

**[12:41] Pas**

Excavate!

**[12:58] Lumi**

What did you do?!

**[13:00] Marc**

That's awesome!

**[13:02] Pas**

Amazing.

**[13:04] Pas**

I'm so glad I secretly replicated Strudel's magic!

**[13:10] Marc**

Pas! That was awesome!

**[13:13] Lumi**

That was magic, right?!

**[13:18] Both**

Pas?

**[13:21] Pas**

This'll work! I can use this!

**[13:24] Pas**

This spell's way more useful than I expected!

**[13:29] Pas**

This is the definition of fantastic, right?!

**[13:32] Pas**

It'll work! It'll work! It'll work!

**[13:35] Lumi**

He's snapped.

**[13:37] Marc**

Our next suzerain lord has totally snapped, yeah.

**[13:40] Pas**

All right, moving on!

**[13:43] Pas**

Excavate!

**[13:46] Pas**

Excavate!

**[13:49] Pas**

Excavate!

**[13:50] Pas**

Excavate! Excavate! Excavate! Excavate!

**[14:00] Pas**

That should do it!

**[14:02] Lumi**

Unbelievable!

**[14:03] Marc**

Awesome! He did all this himself!

**[14:07] Marc**

And the floor and walls  
are packed down hard...

**[14:12] Pas**

That's what makes it a reservoir!

**[14:14] Pas**

We'll plant the saplings all around it.

**[14:18] Pas**

It should start raining soon,

**[14:21] Pas**

so it'll collect water then.

**[14:23] Pas**

As the trees grow, they'll  
act as reservoirs themselves,

**[14:30] Pas**

leading to a synergistic effect!

**[14:35] Pas**

*It's all going perfectly!*

**[14:36] Pas**

*I could use that excavation spell to  
propel me right to my land of sweets!*

**[14:42] Pas**

*No, no! Don't think like that!*

**[14:44] Pas**

*In sweets-making, proper process  
and time is of greatest importance.*

**[14:48] Marc**

Pas!

**[14:49] Pas**

What now?

**[14:50] Pas**

I'm envisioning a beautiful  
scene beneath my closed eyes.

**[14:55] Lumi**

Well... you might wanna open those eyes.

**[14:59] Pas**

Huh? What good will opening my eyes...

**[15:08] Casserole**

Pas...

**[15:13] Pas**

F-Father...

**[15:16] Casserole**

Th-This is...

**[15:19] Feuille**

I thought I'd heard the sound  
of a massive landslide, but...

**[15:24] Feuille**

This is seriously...

**[15:27] Pas**

I may have overdone it.

**[15:30] Casserole**

Over... done... it?

**[15:33] Pas**

Tee-hee.

**[15:36] Casserole**

My fool of a son!

**[15:43] Marc**

That hurt!

**[15:45] Lumi**

Why us too?!

**[15:48] Coaton**

Your Ladyship. Er...

**[15:54] Coaton**

Shall I... freshen up your tea?

**[15:58] Coaton**

Surely you're not still worried  
about House Morteln's connections?

**[16:03] Coaton**

Are you really that concerned  
over the Morteln heir?

**[16:12] Retes**

If I had a daughter of my own,

**[16:14] Retes**

I'd have made the same  
decision that old fox did.

**[16:19] Coaton**

Would you?

**[16:21] Retes**

But what gets under my skin most of all

**[16:23] Retes**

is that Kadlecek and Hubarek...

**[16:25] Retes**

Those two easterners ganged  
up to go over my head

**[16:28] Retes**

and start meddling in affairs of the south!

**[16:31] Retes**

Don't they know they should talk to me

**[16:32] Retes**

before they start poking  
their noses in my business?!

**[16:38] Retes**

It's gone lukewarm!

**[16:39] Coaton**

Perhaps you should marry him yourself?

**[16:44] Coaton**

F-Forgive me.

**[16:46] Coaton**

It was in jest.

**[16:48] Retes**

If I were ten years younger,  
or he were ten years older,

**[16:53] Retes**

I might have tried it, though.

**[16:57] Retes**

There must be some way to  
take him under my wing.

**[17:01] Coaton**

Shall I refresh your tea?

**SIGN** She took me seriously?

**[17:11] Retes**

Perhaps that's what I'll try.

**[17:21] Cointreau**

It's an excellent irrigation channel.

**[17:24] Villager 2**

Isn't it wonderful?

**[17:25] Villager 2**

We're so glad to have it!

**[17:27] Villager 3**

I'm told Lord Pas created three ponds!

**[17:31] Child 1**

Isn't that amazing?

**[17:33] Child 1**

He made three in less than a month!

**[17:35] Child 2**

Wouldn't it normally take  
at least a month each?

**[17:39] Cointreau**

The amazing part was thinking of  
a way to get water without wells

**[17:44] Cointreau**

by digging a reservoir for  
irrigation channels...

**[17:48] Pas**

Hey!

**[17:51] Child 1**

It's Lord Pas!

**[17:53] Pas**

How does it look?

**[17:54] Cointreau**

It's looking great, Lord Pas.

**[17:57] Pas**

I'm so glad!

**[17:59] Pas**

We got all the saplings planted, too.

**[18:01] Pas**

And once we get honey...

**[18:03] Lumi**

We can make sweets!

**[18:05] Marc**

We can eat!

**[18:07] Pas**

Yes, correct!

**[18:09] Josephine**

Pas!

**[18:11] Pas**

Josie?

**[18:13] Josephine**

A letter arrived.

**[18:15] Josephine**

It's for you!

**[18:17] Pas**

A letter?

**[18:18] Josephine**

It seemed fairly urgent, so I brought it by.

**[18:23] Glacage**

I said I'd bring it, but...

**[18:26] Josie**

It could be from your cute fiancée!

**[18:29] Josie**

So as your sister, I took responsibility.

**[18:31] Pas**

Wh-What are you talking about?!

**[18:37] Pas**

Th-This is...

**[18:42] Josie**

From your fiancée after all?

**[18:44] Pas**

From Count Retes.

**[18:46] Cointreau**

Count Retes?

**[18:48] Glacage**

What in the world?

**[18:50] Pas**

It's an invitation to a tea tasting ceremony.

**[18:54] Pas**

"I was hoping to receive..."

**[18:58] Pas & Retes**

"...your opinion on our new teas."

**[19:01] Retes**

"I'll be waiting."

**[19:05] Pas**

The count asked for me, specifically?

**[19:08] Pas**

She's up to something.

**[19:13] Feuille**

Once that's over, we'll have to figure out how to manage the grain storage.

**SIGN** New Retainer Nicolo Nono

**[19:18] Nicolo**

Why's there so much to do?!

**[19:22] Feuille**

Don't complain.

**[19:24] Nicolo**

I thought I'd be able to take it easy out here in the sticks!

**[19:28] Feuille**

I feel you, okay?

**[19:30] Feuille**

It's that little demon who's got us busy as hell here.

**[19:36] Pas**

You misunderstand, Feuille.

**[19:38] Feuille**

Kid!

**[19:39] Pas**

Everything that happens in Morteln is

**[19:41] Pas**

under the authority of my father, the liege lord.

**[19:46] Pas**

In other words, it's my father

who's the reason you're busy.

**[19:50] Feuille**

And who, exactly, went over that authority's head to dig a reservoir?

**[19:57] Pas**

As next liege lord, I was acting on his behalf.

**[20:00] Feuille**

You've got a real smart mouth, you know?

**[20:03] Pas**

Aw, shucks!

**[20:04] Feuille**

That wasn't a compliment!

**[20:06] Feuille**

If you've got complaints, direct them at this guy!

**[20:08] Feuille**

Go on! Really tell him off!

**[20:10] Nicolo**

R-Right...

**[20:13] Pas**

By the way, is Father not here?

**[20:17] Feuille**

He flew off. Business at the royal capital.

**[20:20] Feuille**

He's not back yet.

**[20:22] Pas**

Oh, really?

**[20:24] Feuille**

Something you need to talk to him about?

**[20:27] Pas**

The truth is, Count Retes invited me to a tea tasting ceremony.

**[20:33] Feuille**

You specifically?

**[20:35] Pas**

Yeah.

**[20:37] Pas**

I'm pretty sure she's plotting something.

**[20:39] Feuille**

That does seem likely.

**[20:41] Pas**

I wanted to talk to Father about it, but...

**[20:44] Casserole**

I know all about it.

**[20:48] Casserole**

I heard in the royal capital.

**[20:50] Casserole**

From someone other than Count Retes.

**[20:52] Pas**

What could she be up to?

**[20:55] Pas**

Does she want revenge for how I handled the bandit compensation negotiations?

**[21:00] Casserole**

We can talk about that later.

**[21:03] Casserole**

Pas, I've brought an important guest.

**[21:06] Pas**

Guest?

**[21:12] Pas**

Lady Licorice!

**[21:16] Licorice**

Lord Pastry!

**[21:18] Licorice**

Oh, I mean...

**[21:20] Licorice**

Just Pastry.

**[21:22] Licorice**

I've been hoping to see you again.

**[21:24] Pas**

Oh, right.

**[21:26] Pas**

Licorice, I'm happy to see you, too.

**[21:29] Feuille**

A visit from the fiancée, eh?

**[21:32] Feuille**

Lucky you.

**[21:33] Casserole**

Not merely a visit.

**[21:36] Licorice**

Circumstances necessitate that I impose on you for the time being.

**[21:42] Pas**

Impose?

**[21:43] Pas**

You mean... you'll be living here?

**[22:03] Pas**

Huh?

**[23:37] Pas**

Next time on *Sweet Reincarnation*...

**[23:39] Pas**

"Sweet or Bitter? The Tea Tasting Ceremony."

**SIGN** Sweet or Bitter? The Tea Tasting Ceremony

**[23:42] Pas**

Bon appétit!

**SIGN** Illustration:

**SIGN** Chako Abeno

---

Revision #1

Created 2024-07-03 21:25:33 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:25:33 UTC by whimsee